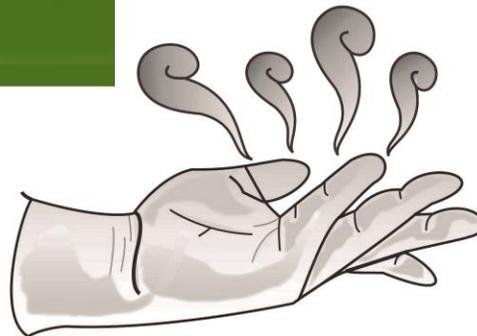


CONVENIO ORFIS-AVELI



INFORME DE ACTIVIDADES

MARZO 2014

Convenio ORFIS – AVELI

Informe de actividades en el marco del convenio de colaboración que suscribieron el Órgano de Fiscalización Superior del Estado de Veracruz (ORFIS) y la Academia Veracruzana de Lenguas Indígenas (AVELI).

Actividad:

Se realizó el curso-taller de Náhuatl variante zona Zongolica, con inicio el 5 de marzo a las 9:00 am teniendo un total de 6 sesiones en los días 5, 7, 10, 12, 14 y 17 de Marzo con duración de cada una de 4 hrs.

Cada sesión se desarrolló de la siguiente manera:

PRIMERA SESIÓN

¡Buenos días!

| Náhuatl | Municipio |
|-------------------------|---------------------------|
| Panolti | Zongolica |
| Chikawatika | Tequila |
| Panoltizino | Tehuipango |
| Panolzino | Texhuacan |
| Tlahka | Soledad Atzompa |
| Kualkan | Soledad Atzompa |
| Tlanichilti | Tlaquilpa |
| Ken otimotlanehxilti | Tlaquilpa, Astacinga |
| Panolti, olti, Panoltia | La Perla e Ixhuatlancillo |

Frases:

| | |
|------------------------------|---------------------|
| Tlahsokamati miak | Muchas gracias |
| Keh timoestikah? | ¿Cómo esta usted? |
| Kualli, ken tikah? | Bien y usted? |
| Kualli, wan nemewan? | Bien, y ¿ustedes? |
| Kanin titekipanowa? | ¿Dónde trabajas? |
| Neh nitekipanowa itech ORFIS | Yo trabajo en ORFIS |
| Wan | Y , pluralizar |
| Oksopa | Otra vez |

| | |
|--------------------------|------------------|
| Yolik chikiito | Dilo despacio |
| Tehwatzin yolik chikiito | Dígalo despacio |
| Nechtokayotiah | Me apodan, dicen |
| Kanin otineski? | ¿Dónde naciste? |
| Onineski Xalapa | Nací en Xalapa |
| Kanin tichanchihua? | ¿Dónde vives? |
| Nichanchihua Xalapa | Vivo en Xalapa |

Anotar en un Papel:

| | | | |
|-------------|----------------------|-------|-----------------------|
| Xikmachioti | Tlen motokah? | Anota | ¿Cómo te llamas? |
| | Keski xiwitl tikpia? | | ¿Cuántos años tienes? |
| | Kanin tichanchihua? | | ¿Dónde vives? |
| | Tikpia monamik? | | ¿Tienes esposo(a)? |
| | Tikpia mokonewan? | | ¿Tienes hijos? |
| | Tikpia mokalitik? | | ¿Tienes casa? |

Nombre completo:

| | |
|------------------------------|--|
| Itech inin amatl xikmachioti | En esta hoja anota |
| Techilli nochi motocayo | Dime todo tu nombre Dime tu nombre completo |
| Techmowilli nochi motocayo | Dígame su nombre completo |

Ejercicio:

| | |
|------------------------|------------------|
| Ken onkateh? | ¿Cómo están? |
| ¡Panolti! | ¡Buenos días! |
| Tlen motokah? | ¿Cómo te llamas? |
| Neh notoka ... | Me llamo ... |
| Tlen kenmitztokayotiah | ¿Cómo te dicen? |
| Nechtokayotiah ... | Me dicen ... |
| Kanin tichanchiwa? | ¿Dónde vives? |
| Nichanchiwa ... | Vivo en ... |
| Kanin otneski? | ¿Dónde naciste? |
| Onineski ... | Nací en ... |

| | |
|---------------------------------|-------------------------|
| Keski xiwitl tikpia? | ¿Cuántos años tienes? |
| Nikpia ompoalli wan nawi xiwitl | Tengo 49 años |
| Tikpia monamik? | ¿Tienes esposo(a)? |
| Kema (amo) nikpia nonamik | Si (no) tengo esposo(a) |
| Tikpia moconewan? | ¿Tienes hijos? |
| Amo (kema) nikpia nokonewa | No (si) tengo hijos |
| Tikpia mokalistik? | ¿Tienes casa? |
| Tlahsokamatik miak | Muchas gracias |
| Wan tewatzin? | Y ¿usted? |
| | |

Reporte fotográfico:



SEGUNDA SESIÓN

Los números:

| | | | | | |
|----|---------------------|----|-----------------------------------|----|----------------------------------|
| 1 | Se | 22 | Sempoalli wan | 43 | Ompoalli wan eyi |
| 2 | Ome | 23 | Sempoalli wan ome | 44 | Ompoalli wan nawi |
| 3 | Eyi | 24 | Sempoalli wan eyi | 45 | Ompoalli wan makuilli |
| 4 | Nawi | 25 | Sempoalli wan nawi | 46 | Ompoalli wan chikuase |
| 5 | Makuilli | 26 | Sempoalli wan chikuase | 47 | Ompoalli wan chikome |
| 6 | Chikuase | 27 | Sempoalli wan chikome | 48 | Ompoalli wan chikueyi |
| 7 | Chikome | 28 | Sempoalli wan chikueyi | 49 | Ompoalli wan chinawi |
| 8 | Chikueyi | 29 | Sempoalli wan chiknawi | 50 | Ompoalli wan maktlaktli |
| 9 | Chinawi | 30 | Sempoalli wan maktlaktli | 51 | Ompoalli wan maktlaktli wan se |
| 10 | Maktlaktli | 31 | Sempoalli wan maktlaktli wan se | 52 | Ompoalli wan maktlaktli wan ome |
| 11 | Maktlaktli wan se | 32 | Sempoalli wan maktlaktli wan ome | 53 | Ompoalli wan maktlaktli wan eyi |
| 12 | Maktlaktli wan ome | 33 | Sempoalli wan maktlaktli wan eyi | 54 | Ompoalli wan maktlaktli wan nawi |
| 13 | Maktlaktli wan eyi | 34 | Sempoalli wan maktlaktli wan nawi | 55 | Ompoalli wan kaxtolli |
| 14 | Maktlaktli wan nawi | 35 | Sempoalli wan Kaxtolli | 56 | Ompoalli wan kaxtolli |
| 15 | Kaxtolli | 36 | Sempoalli wan Kaxtolli wan se | 57 | Ompoalli wan kaxtolli |
| 16 | Kaxtolli wan se | 37 | Sempoalli wan Kaxtolli wan ome | 58 | Ompoalli wan kaxtolli |
| 17 | Kaxtolli wan ome | 38 | Sempoalli wan Kaxtolli wan eyi | 59 | Ompoalli wan kaxtolli |
| 18 | Kaxtolli wan eyi | 39 | Sempoalli wan Kaxtolli wan nawi | 60 | Expoalli |
| 19 | Kaxtolli | 40 | Ompoalli | 61 | Expoalli wan se |
| 20 | Sempoalli wan | 41 | Ompoalli wan se | 62 | Expoalli wan ome |
| 21 | Sempoalli wan | 42 | Ompoalli wan ome | 63 | Expoalli wan eyi |

Los números (continuación):

| | | | | | |
|----|----------------------------------|----|------------------------------------|----|-----------------------------------|
| 64 | Expoalli wan nawi | 76 | Expoalli wan kaxtolti wan chikuase | 88 | Nahpoalli wan chikueyi |
| 65 | Expoalli wan makuilli | 77 | Expoalli wan kaxtolti wan chiome | 89 | Nahpoalli wan chinawi |
| 66 | Expoalli wan chikuase | 78 | Expoalli wan kaxtolti wan chikueyi | 90 | Nahpoalli wan mahtlaktli |
| 67 | Expoalli wan chicome | 79 | Expoalli wan kaxtolti wan chinawi | 91 | Nahpoalli wan mahtlaktli wan se |
| 68 | Expoalli wan chikueyi | 80 | Nahpoalli | 92 | Nahpoalli wan mahtlaktli wan ome |
| 69 | Expoalli wan chinawi | 81 | Nahpoalli wan se | 93 | Nahpoalli wan mahtlaktli wan eyi |
| 70 | Expoalli wan mahtlaktli | 82 | Nahpoalli wan ome | 94 | Nahpoalli wan mahtlaktli wan nawi |
| 71 | Expoalli wan mahtlaktli wan se | 83 | Nahpoalli wan eyi | 95 | Nahpoalli wan kaxtolti |
| 72 | Expoalli wan mahtlaktli wan ome | 84 | Nahpoalli wan nawi | 96 | Nahpoalli wan kaxtolti wan se |
| 73 | Expoalli wan mahtlaktli wan eyi | 85 | Nahpoalli wan makuilli | 97 | Nahpoalli wan kaxtolti wan ome |
| 74 | Expoalli wan mahtlaktli wan nawi | 86 | Nahpoalli wan chikuase | 98 | Nahpoalli wan kaxtolti wan eyi |
| 75 | Expoalli wan kaxtolti | 87 | Nahpoalli wan chikome | 99 | Nahpoalli wan kaxtolti wan nawi |

Personas gramaticales y los prefijos posesivos:

| | |
|---------|----------|
| Neh | Yo |
| Teh | Tú |
| Yeh | Él |
| Tehwan | Nosotros |
| Nemewan | Ustedes |
| Yehwan | Ellos |

| | |
|-----------|---------------|
| Mo | Tú |
| No | Mí |
| I | Su |
| Wan | y, pluralizar |
| Wan ok se | Y otro |

Preguntas y pronombres:

| | |
|-----------|--------------|
| Tlen? | ¿Cómo? ¿Qué? |
| Tlenon? | ¿Qué? |
| Keman? | ¿Cuándo? |
| Kanin | ¿Dónde? |
| Kech | ¿Cuánto? |
| keski | ¿Cuántos? |
| Akin? | ¿Quién? |
| Ik? | ¿Por? |
| Ik kanin? | ¿Por dónde? |
| Nikan | Aquí |
| Kox | Acaso |
| Ok | Aún, Todavía |

| | |
|---------|---------------------|
| Inin | Este, esta, esto |
| Inon | Ese, eso, esa, ello |
| Nekah | Aquel, aquello(a) |
| Ininkeh | Estos, estas |
| Inonkeh | Esos, esas |
| Nekateh | Aquellos, aquellas |

Vocabulario:

| | |
|----------|-------------|
| weyi | Grande |
| Anmoma | Mano |
| Tlapolli | Color |
| Tepoxtl | Fierro |
| Mestli | Mes |
| Yitlahka | Ya es tarde |

| | |
|------------|---------|
| Techpalewi | Ayudame |
| Siwatl | Mujer |
| Tlakatl | Hombre |
| Konemeh | Niños |
| konetl | Niño |

Reporte fotográfico:



TERCERA SESIÓN

Saludo:

| | |
|--|--|
| Axkan kualkan niyolpakih, nimitztlahpalowa | Hoy me da gusto saludarlos esta mañana |
| Ximopalnotikan, yipewas nechikolistli | Pasen, que va a empezar la reunión |

Despedida:

| | |
|---------------------|-----------------------|
| Hasta mostla | Hasta mañana |
| Nimatimataskeh | Luego nos vemos |
| Kualkantimotaskeh | Temprano nos vemos |
| Tiotlakantimotaskeh | En la tarde nos vemos |

Preguntas al llegar a una reunión e invitación a sentarse:

| | |
|----------------|---------------------|
| Xipano | Pasa |
| Ximopanolti | Pase, Pase usted |
| Ximopanoltikan | Pásenle, pasen |
| Nipanos? | ¿Puedo pasar? |
| Nikisas | Voy a salir |
| Ximosewi | Siéntese |

| | |
|--------------------|---|
| Ximosewikan | Siéntense |
| Ximotlalikan | Siéntense (de forma golpeada Zongolica) |
| Kualtis nimosewis? | ¿Me puedo sentar? |

| | |
|-----------------|--------------------|
| Xitlahkuilo | Escriba |
| Xikihkuilo | Escribe tú (orden) |
| Xitlahkuilohtía | Escriba usted |
| Xikakikan | Escuchen |
| Techpalewi | Ayúdame |
| Techpalewitiah | Ayúdeme |

Frases:

| | |
|-----------------------------------|-------------------------|
| Kenin kinemaka atl? | ¿Dónde venden agua? |
| Kenin kinemaka tlahkualtziwalli? | ¿Dónde venden comida? |
| Kenin kinemaka tlahkualchiwalli? | ¿Dónde venden comida? |
| Kenin kinemaka kaltlahualtzwalli? | ¿Dónde está el comedor? |

| | | | |
|-------------------|---|-------------------|--|
| xilawakan | Vengan, acérquense | Kualtzin | Bonita |
| Xitekipanokan | Trabajen | Weyi | Grande |
| Xiwalakan | Vamos a trabajar | Oksopa xikihto | Repite, dílo despacio |
| Ximiyokawakan | Cállense, guarden silencio (maestro a alumno, ½ ofensivo) | Nikan ximosewikan | Aquí hay lugares Aquí tomen asiento |
| Amo xitlahpowakan | | Yolik xitlapowa | Habla despacio |

Oraciones:

| | |
|--|--|
| Keski tlakameh nowan tekipanowa? | ¿Cuántos hombres trabajan contigo? |
| Eyi tlakameh nowantekipanowa wan chikuase siwameh | 3 mujeres y seis hombres trabajan conmigo |
| Tlamachtli kipia sempoalli wan chikome konemeh itech tlamachtilyan | La maestra tiene 27 niños en la escuela |
| Ximopanoltikan, yipewas nechikolistli, axkan kualkan niyolpakih | Pasen, va a empezar la reunión, hoy me da gusto saludarlos esta mañana |
| Techpalewi, techilli ken tetlapalowa itech Zongolica? | Ayúdame, dime ¿cómo se saluda en Zongolica? |
| Tehwan itech ORFIS tekipanowa miak | Nosotros en ORFIS trabajamos mucho |
| Techilli, keski mokonewan tikimpia? | Dime, ¿cuántos hijos tienes? |
| Kanin tekipanowa motahtli? | ¿Dónde trabaja tu papá? |

Oraciones (continuación):

| | |
|--|--|
| Notahtli tekipanowa Veracruz | Mi papá trabaja en Veracruz |
| Amo nitlapowa náhuatl. Nitlapowa español | No hablo náhuatl. Hablo español |
| Tlamachtli kipia sempoalli wan makuilli xiwitl, nikpia ompoalli wan kaxtollí xiwitl | La maestra tiene 25 años. Yo tengo 55 años |
| Ik kanin tichanchiwa? | ¿Por dónde vives? |
| Nemewan siwameh wan tlakameh, tlahsokamati | A ustedes mujeres y hombres, gracias |
| Nikpia se nokalitik itech Veracruz wan nichanchiwa Xalapa | Tengo casa en Veracruz |
| Itech inin amatl xikmachioti tlen motokah?, keski xiwitl? wan kanin tichanchiwa? | En esta hoja anota ¿cómo te llamas?, ¿cuántos años tienes? y ¿dónde vives? |
| Keski xiwitl kipia itantli? | ¿Cuántos años tiene su papá? |
| Kipia expoalli xiwitl | Tiene 60 años |
| Kanin chanchiwa monatli? | ¿Dónde vive tu mamá? |
| Chanchiwa Xalapa | Vive en Xalapa |
| Nowelti kipia ome konemeh | Mi hermana tiene 2 niños |
| Notahtli kipia expoalli wan ome xiwitl | Mi papá tiene 62 años |
| Nikpia ome nokniwan, se chanchiwa Veracruz wan okse chanchiwa Coatepec | Tengo 2 hermanos, uno vive en Veracruz y otro en Coatepec |
| Kanin ni chanchiwa kinemaka miak atl | Donde vivo venden mucha agua |
| Panoltizino, neh notokah Enrique y el José Luis, chanchiwa en Coatepec, kipia inamik wan kipia ome ikonewa. Kipia ikalitik kualtzin wan weyi | Panoltizino, neh notokah Enrique y el José Luis, vive en Coatepec, tiene su esposa y tiene 2 hijos. Tiene una casa bonita y grande |
| Notahtli kipia expoalli wan kaxtollí xiwitl | Mi papá tiene 75 años |
| Mokni chanchiwa Toluca | Mi hermano vive en Toluca |
| Nonamik kipia sempoalli wan kaxtollí xiwitl | Mi esposa tiene 35 años |
| Nokoneh oneski Poza Rica | Mi hija nació en Poza Rica |
| Techilli, kanin tekipanowa tlakameh? | Dime ¿dónde trabajan los hombre? |
| Xiwalakan konemeh titlakuaseh | Vengan niños a comer |
| Notatli kipia chikome ikniwon wan ome iweltiwan | Mi papá tiene 7 hermanos y 2 hermanas |

Oraciones (continuación):

| | |
|---|--|
| Ome siwameh wan eyi tlakameh nowan tekipanowa | 2 mujeres y 3 hombres trabajan conmigo |
| Ximopanolti, xikmachioti motokayo wan nochi tlen kiihtowa amatl | Pase, anota tu nombre completo y todo lo que te pide la hoja |
| Akin poliwi momachiotis itech inin amatl? | ¿Quién falta de anotarse en esta hoja? |
| Itech tlen titekipanowa? | ¿En que trabajas? |
| Tipewaskeh nechikolistli | Empecemos la reunión |
| Nikan kahnke se amatl, tlen kiihtowa tlen kichiwa ORFIS | Aquí tienen un tríptico, donde dice que hace el ORFIS |
| Tienitokah moaltepe? | ¿Cómo se llama tu comunidad o tu pueblo? |

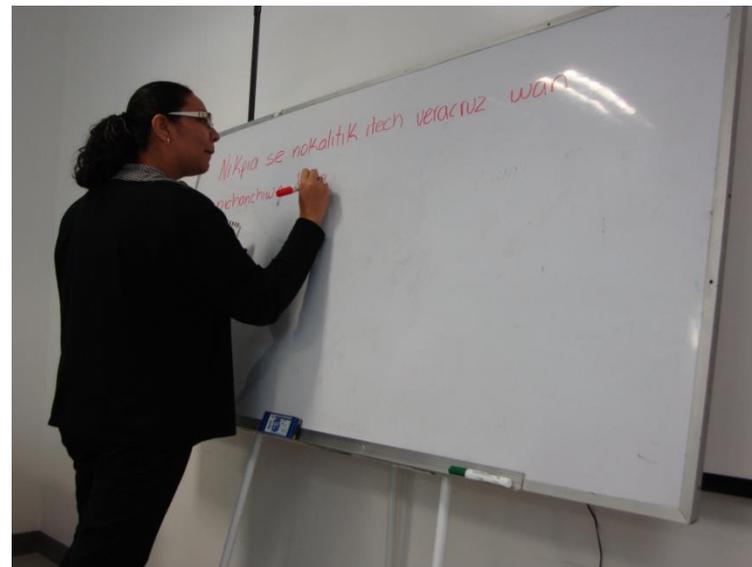
Vocabulario:

| | |
|-------------------|------------------------------|
| Xitlahkuilokan | Escriban |
| Xitlahkuilotiah | Escriba usted |
| xitlahkuilotiakan | Escriban por favor (respeto) |
| Techilli | Dime |
| techmolwilli | Dígame |

Reporte fotográfico:



Reporte fotográfico (continuación):



CUARTA SESIÓN

En esta clase se hizo un ejercicio, el cual consistía que dos personas llevaran una pequeña conversación a partir de los apuntes vistos en clases pasadas. También como en clases anteriores vimos algunas frases que presentamos a continuación.

Oraciones:

| | |
|---|---|
| Xiwalacan, tipewaskeh nechikolistli | Vengan empecemos la reunión |
| Tlalia amo tikiteliah, xitlahtlani | Si no entiendes, pregunta |
| Keman, tlamis inin tekintl? | ¿Cuándo termina este trabajo? |
| Xipowa (xipowatiah respeto) amatl (amameh plural) tlen omitzmaktikeh itech nechikolitli | Lee (lea respeto) el documento (los documentos) que le entregaron en la reunión |
| Techilli ken tetlahpalowa itech altepekayo Tequila? | Dime ¿cómo se saluda en el municipio de Tequila? |
| Keman pewas inin tekintl? | ¿Cuándo empieza (inicia) este trabajo? |
| Techilli se noso eyi tetlahpalolistli | Dime uno o tres saludos |
| Techmolwilli tlen motokah | Dígame su nombre |
| Techilli tlen motokah | Dime tu nombre |
| Xitlakuilokan keman tlamis se tekintl tlen tekitzayotiah obra. Kichiwaske se amatl | Cuando termine la obra deben hacer un documento en el que diga que la obra concluyó |
| Kanin kiitos otlanke tekintl | |
| Xikmachiotikan keman pewas tekintl? | Anote ¿cuándo inicia la obra (el trabajo)? |
| Xikmachiotikan keman tlamis tekintl? | Anoten ¿cuándo termina la obra (trabajo)? |
| Xikmachioti tleka amo otlanke tekintl? | Anota ¿por qué no concluyó la obra? |
| Nochi xikmachioti | Anota todo |
| Wan tlalia amo tikitilia, chitlatlani | Y si no entiendes pregunta |
| Amo onka miak tomin | No hay mucho dinero |
| Miak tomin kipia | Tiene mucho dinero |
| Moneki tikmalwis tomin tekipanolistle | Debes cuidar el recurso para el trabajo (la obra) |
| An ximachioti moaltepecayo | Anota tu municipio |
| Tikixmati noxtin tlakame tlen tekipanowa itech contraloría social | Conoces a todas las personas que trabajan en contraloría social |

Oraciones (continuación):

| | |
|---|--|
| Tikixmati noxin tlakame tlen tekipanowa itech tlakaolocholli kanin tomintlanchia masewaltin CCS | Conoces a todas las personas que trabajan en el comité de contraloría social CCS |
| Itech inin amatl xikmachioti tlen tekintl | También anota el nombre de tu obra |
| Akin poliwi momachioti itech inin amatl? | ¿Quién falta de anotarse en esta hoja? |
| Nikan kahke se amatl tlen kiitowa tlen kichiwa ORFIS | Aquí tiene un tríptico donde dice que hace ORFIS |
| Tipewaskeh nechicolistli | Empecemos la reunión |

Vocabulario:

| | |
|-----------------|----------------------------|
| Maniyo | Ya me voy |
| Matiaka | Ya nos vamos |
| Tlen motokatzin | ¿Cómo se llama? (formal) |
| Xiya | Vete |
| Xiwala | Ven |
| Techia | Esperame |
| Nitotonkamiki | Tengo (siento) mucho calor |

| | |
|------------------|--------------------|
| Xikisa | Salte |
| Mamosewi | Que descanse |
| Miak tomin kipia | Tiene mucho dinero |
| Mayawa | Que se vaya |
| Makiwalika | Que lo traiga |
| Nitioziwitl | Tengo hambre |
| Chikiihta | Observar |

Reporte fotográfico:



QUINTA SESIÓN

En esta clase se continuó formulando oraciones, solo que esta vez, fueron orientadas hacia lo que en la Dirección de Promoción, Difusión y Contraloría Social realizamos en las reuniones de capacitación a los comités de contraloría social.

En esta sesión acordó que en la última sesión:

- La última sesión estaba programada para el 17 de marzo, pero se acordó realizarla el miércoles 19 de marzo debido a que el lunes 17 fue un día no laboral.
- El entregar un escrito a tema abierto, pero de todo antes lo visto en las sesiones; y
- Se aplicaría una evaluación.

Oraciones:

| | |
|--|---|
| Achkan tikateh ipan matlaktli wan nawi tonalli metztli marzo | Hoy estamos a 14 de marzo |
| Kech tiktlaxtlawas inon tekintl | ¿Cuanto te costó la obra? ¿Cuánto pagaste por la obra? |
| Tlalia amo kualli otekipanohke, xikiihtó | Si no te entregaron bien la obra, repórtalo |
| Tlalia amo kualli omitzmaktikeh tekintl chikiihtó | |
| Tlalia amo kualli otekipanohke xikiihtó | Si no trabajaron bien, repórtalo |
| Xiquilli motekiwah | Dile a la autoridad |

Para formato de obra:

| | |
|---|--|
| Itech inin amatl xikmachiotti tlen itoka moteki? wan keski tekimeh onkichihke?, xikmachiotti keman openki noso keman pewas wan keman tlamis | En esta hoja anota ¿cómo se llama tu obra? y ¿Cuántas hiciste?, ¿Cuándo empezó? o ¿Cuándo empieza? |
|---|--|

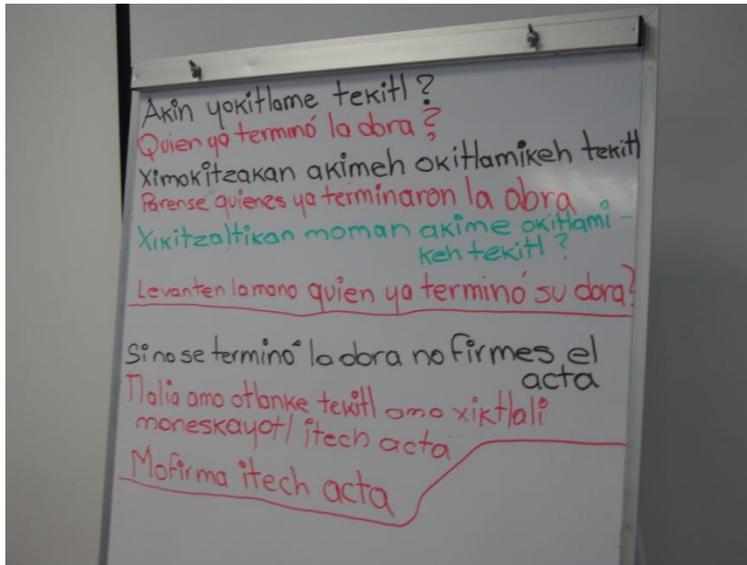
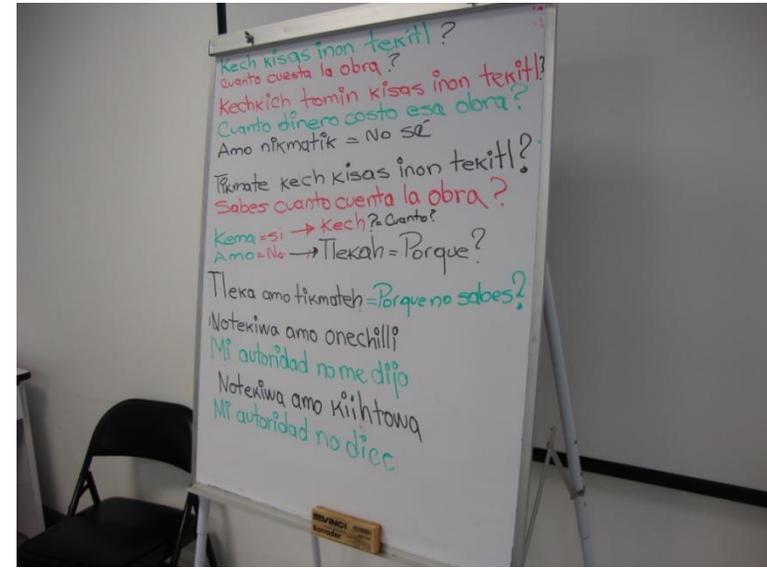
Para formato de registro:

| | | | |
|---|--|----|-----------|
| Itech inin amatl xikmachioti nochi motocayo kanin tiwalewa? wan tlen itokah moaltepeyo? | En esta hoja anota todo tu nombre, ¿de donde vienen? y ¿cuál es tu municipio? | | |
| Xikmachioti keman yinelli <u>opehki</u> (pewas, tlamis) tekintl | Anota cuando <u>empezó</u> (empieza, termina) tu obra | | |
| Xikiihtakan yinelli mamochiwa tekintl | Observen que de verdad se haga el trabajo (obra) | | |
| Xikiihtakan yinelli motlami tekintl | Observen que de verdad se termine la obra | | |
| Achkan tlen tonalli tikaneh? | A que fecha estamos? | | |
| Achkan tikaneh ipan matlaktli wan nawi tonalli meztli marzo | Estamos al día 14 de marzo | | |
| Kech kisas inon tekintl? | ¿Cuánto cuesta la obra? | | |
| Kechkich tomin kisas inon tekintl? | ¿Cuánto dinero cuesta la obra? | | |
| Tikemate kech kisas inon tekintl? | ¿Sabes cuánto cuesta la obra? | | |
| Kema | Kech? | Si | ¿Cuánto? |
| Amo | Tlekah? | No | ¿Por qué? |
| Tlekah amo tikmateh? | ¿Por qué no sabes? | | |
| Notiwa amo onechilli | Mi autoridad no me dijo | | |
| Notekiwa amo kiihtowa | Mi autoridad no me dice | | |
| Akin yokitlame tekintl? | ¿Quién ya termino la obra? | | |
| Ximokitzakan akimeh okitlamikeh tekintl? | Párense quien ya terminó su obra | | |
| Xikitzaltikan moman okime okitlamikeh tekintl? | | | |
| Tlalia amo otlanke tekintl amo xiktlali moneskayotl itech acta | Si no se terminó la obra no firmes el acta | | |
| Tlalia otlanke tekintl xiktlali moneskayotl | Si se terminó el trabajo pon tu firma | | |
| Keman tlamis tekintl xiktlali moneskayotl | Cuando termine tu obra (trabajo) pon tu firma | | |
| Akin kiyekana inin comité? | ¿Quién es el presidente de comité? | | |
| Tlaitla amo kualli kahke xitlapowa itech teposmekatl 01 800 215 2745 | Si hay irregularidades llama al telefono Si algo no esta bien llama... | | |

Para formato de registro (continuación):

| | |
|--|--|
| Xitlahtlanikan tlen textil okachi moneki itech moaltepayo | Deben elegir la obra que más necesitan en su localidad en asamblea comunitaria |
| Xikilohmiki | ¡Recuerden! |
| Moneki okipehnaske akin kiyekanas asamblea, amo makipehpena akin motekiwas | Elijan a su consejero comunitario en asamblea, que no lo elija su autoridad |
| Tlahtolli tlen mitzmakah pampa moteki amo xiktlati, moneki tekimillis | La información que te den de tu obra no la guardes, dala a conocer a tus vecinos |
| Mochonekawan | |
| Nochtin akimeh chanchiwa itech moaltepeyo | Todos aquellos que viven en tu comunidad |

Reporte fotográfico:



SEXTA SESIÓN

Esta fue la última sesión donde los trabajos que se desarrollaron fueron:

- Se entregó un escrito sobre todo lo visto en el curso.
- Un ejercicio que consistió en una breve conversación entre 2 personas.
- Se aplicó una evaluación de lo visto en el curso.

La maestra Lucia Tepole Ortega previo al acto de clausura platicó con el personal del ORFIS y nos dio consejos de:

- Cómo empezar la conversación con personas de la zona de Zongolica.
- Algunas tradiciones de la región.
- El respeto que le tienen a las personas que no son originarias de la región de Zongolica, pero que hablan y entienden el Náhuatl.
- La posibilidad de realizar una segunda parte del curso después de las experiencias obtenidas durante las comisiones en la zona de Zongolica por parte del personal del ORFIS.

Acto de clausura

Se contó con la presencia de:

Por parte de ORFIS:

CPC. Lorenzo Antonio Portilla Vásquez

Auditor General del ORFIS

Por la AVELI:

MTRA. Lucia Tepole Ortega

Directora de la AVELI

Mensajes:

Por parte del Auditor General del ORFIS el CPC. Lorenzo Antonio Portilla Vásquez. Comentó:

- Agradeció a la Academia Veracruzana de Lenguas Indígenas (AVELI) por las facilidades en la impartición de este curso de Náhuatl.
- Se cumplió con objetivos del convenio ORFIS-AVELI.
- Habrá una mejor capacitación a los Comités de Contraloría Social
- Se logrará una mayor participación ciudadana.
- Hizo mención de traducciones que se realizarán de documentos en Náhuatl y Totonaco, como parte del convenio ORFIS-AVELI.

Por parte de la maestra Lucia Tepole Ortega Directora de la Academia Veracruzana de Lenguas Indígenas (AVELI). Comentó:

- Agradeció al ORFIS por incluir la realización de cursos de lenguas maternas del estado de Veracruz, al personal de la Dirección de Promoción, Difusión y Contraloría Social que salen de comisión a las zonas donde no se habla español, así se logrará un mayor acercamiento con las personas.
- No deben perderse las lenguas maternas e impulsarlas a las nuevas generaciones.
- La importancia de llevar a cabo estos cursos-talleres.
- Poner en práctica lo aprendido.

Personal del ORFIS que tomó el curso dieron un mensaje hablado en Náhuatl en agradecimiento por el Curso-Taller por la AVELI a personal del ORFIS.

A continuación se muestra primeramente el mensaje en español y posteriormente en Náhuatl:

¡Buenos Días!

¿Cómo están?

Maestra Lucia Tepole Ortega, Directora de la Academia Veracruzana de Lenguas Indígenas (AVELI), Contado Lorenzo Antonio Portilla Vásquez, Auditor General del ORFIS.

Es un honor para nosotros en representación de los compañeros, decir estas palabras de agradecimiento al término de este curso de Náhuatl.

De este modo cumplimos un objetivo más del convenio firmado entre ORFIS y la AVELI, el cual tiene como fin promover el idioma Náhuatl y la participación ciudadana de los veracruzanos hablantes del mismo, en la vigilancia y correcto uso de los recursos públicos.

El tiempo del curso fue corto y nos falta mucho por aprender, pero sabemos que hemos obtenido los principios básicos que nos permitan aprovechar las clases impartidas por la maestra Rosenda Tlehuactle Sánchez, para quien les pido un aplauso por su enseñanza, tiempo, dedicación y paciencia; para así, poder continuar con nuestra tarea de capacitar a la población en los municipios donde se habla el Náhuatl, también transmitir el mensaje y los objetivos que tenemos en el ORFIS.

Nuestro compromiso es el de seguir adquiriendo conocimientos de los distintos idiomas que se hablan en Veracruz.

¡Así lo haremos!

¡Muchas gracias!

¡Panolti!

Ken onkateh?

Tlamachti Lucia Tepole Ortega, tlayekanki itech AVELI; wan tekiwa contador Lorenzo Antonio Portilla Vásquez, tlayekanki itech ORFIS.

Miak tipaki titlapowaskeh ika nawatlahtolli, achkan tlami tlamachtlistli Nawatlahtolli.

Ika inin tekiti! sekipankistiah tlen okikuiloke AVELI wan ORFIS, ehkonsekichikawas Nawatlahtolli wan nochitin masewalmeh tlen powi itech totlalnantolonalli Veracruz pampa tomin melahkan wan chipawak makipankixtikan.

Ok miak poliwi, achkan santepitzin otimomachtihke Nawatlahtolli, sekimateh kemin wan kanin ken setetlapalos tlamachti Rosenda Tlehuactle Sánchez tlahsokamati, keman santepitzin otimomachtihke, ika inin tlamachtlistli miak techpalewis keman tiaskeh altepeyomeh inawak masewalmeh, tlen sekimilis ken wan kemin tekipanowa ORFIS.

Timomastikeh oksekimeh tlaltomeh tlen powi itech totlalnankotonalli Veracruz.

¡Ehkon sekichiwas!

¡Tlahsokamati miak!

Al final de la clausura se tomo la tradicional fotografía de todos los asistentes.

Actividad:

Se mantuvo comunicación telefónica y correo electrónico con el C. Rafael Tepetla Mavil subdirector de la AVELI sobre:

- Análisis, sugerencias, comentarios y dudas.
- Avance de las traducciones a los documentos.

Actividad:

- Se entregó a la AVELI el documento “Órganos de Participación Ciudadana 2014” (tríptico) para su traducción.

Reporte fotográfico de clausura del Curso-Taller de Náhuatl Zona Zongolica:



Reporte fotográfico de clausura del Curso-Taller de Náhuatl Zona Zongolica:



Reporte fotográfico de clausura del Curso-Taller de Náhuatl Zona Zongolica:



Reporte fotográfico de clausura del Curso-Taller de Náhuatl Zona Zongolica:



Reporte fotográfico de clausura del Curso-Taller de Náhuatl Zona Zongolica:

